

УДК 008

Межкультурная коммуникация между африканскими и российскими студентами

Лондаджим Нгониам Стелла

Аспирант,
кафедра истории и истории культуры,
Московский государственный институт культуры,
141406, Российская Федерация, Химки, ул. Библиотечная, 7;
e-mail: londastel@yahoo.fr

Аннотация

В данной научной статье рассмотрена актуальная роль культурной коммуникации между студентами из различных африканских государств с одной стороны и России с другой. В статье представлено определение коммуникации и ее составляющих, дана краткая характеристика видов коммуникации в целом. Роль коммуникации нельзя недооценивать. От успешности ее реализации во многом зависит успешность пребывания иностранных студентов в чужой для них среде. Поэтому важно понимать, что такое коммуникация, какие бывают механизмы успешной коммуникации и другие вопросы. В статье также дается краткая характеристика межкультурной коммуникации, ее роли в жизни учебных заведений России, в том числе на уровне студентов. Межкультурная коммуникация имеет место во многих сферах деятельности людей: при осуществлении профессиональной деятельности в международной компании, при путешествиях за границу, при получении образования, за рубежом в том числе. В заключительной части научной статьи автор делает выводы по изложенной теме.

Для цитирования в научных исследованиях

Лондаджим Нгониам С. Межкультурная коммуникация между африканскими и российскими студентами // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 4А. С. 657-664.

Ключевые слова

Культурная коммуникация, студенты, университет, традиция, обучение, компетентность, общение.

Введение

В настоящее время все большее число университетов приобретает интернациональный характер, способствующий интеграции их в международное и межгосударственное образовательное пространство. Отсюда и усилившийся в современной науке интерес к процессу взаимодействия и взаимовлияния субъектов науки и образования, а также к изучению специфики межкультурного взаимодействия. Прежде чем рассмотреть интересующие нас вопросы в статье, остановимся на кратком анализе понятия коммуникация и особенностях данного феномена, далее перейдем к исследованию феномена межкультурной коммуникации.

Значимость и роль межкультурной коммуникации

Коммуникация – это обмен любой информацией между двумя и более людьми, целью которого является выработка общего понимания обсуждаемых вопросов.

«Культурная коммуникация представляет собой осуществление взаимодействия между различными субъектами культурной деятельности, которое выполняется с определенной целью: обмен информацией с использованием знаковых систем».

Культурная коммуникация – это многокомпонентный процесс, в который входят:

- 1) коммуникатор – тот, кто передает информацию;
- 2) реципиент – тот, кто получает информацию, для кого она предназначена;
- 3) инструменты коммуникации – коды передачи информации, каналы передачи информации;
- 4) эффект коммуникации – те изменения, которые происходят в поведении реципиента после получения и принятия им информации;
- 5) шумы – помехи или искажения, которые наблюдаются в каждом коммуникационном процессе.

В настоящее время коммуникация присутствует в разных сферах жизнедеятельности людей: обучение, туризм, работа и т.д. Людям из разных стран, которые говорят на разных языках, приходится взаимодействовать для достижения тех или иных целей. Когда речь идет о культурной коммуникации между представителями разных национальностей – речь идет о межкультурной коммуникации.

В современных условиях развитие межкультурной коммуникации происходит в самых разных сферах человеческой жизни: туризме, спорте, военном сотрудничестве, личных контактах и т.д. Кроме того, происходящие социальные, политические и экономические

изменения в мировом масштабе привели к небывалой миграции народов, их переселению, смешению и столкновению. В результате этих процессов все больше людей переступают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Таким образом, формируются новые явления культуры. Можно говорить о межкультурной коммуникации (интеракции) в том случае, если люди представляют разные культуры и осознают все, не принадлежащее к их культуре, как «чужое». Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. При этом постоянно выявляются как характерные, так и незнакомые свойства, как привычное, так и новое в отношениях, представлениях и чувствах людей. Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировано в 1954 г. в работе американских ученых Д. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». Под межкультурной коммуникацией здесь понималась идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше адаптироваться к окружающему миру.

Тема межкультурной коммуникации в современном обществе является актуальной, как в России, так и за рубежом. Но сейчас межкультурная коммуникация в отличие от прошлого столетия, приобрела немного и другой оттенок. «Межкультурное общение представляет собой процесс коммуникативного взаимодействия между индивидами, являющимися носителями разных культур и имеющими собственный языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции».

Существующий и популярный в настоящее время западный подход (Г. Колье, В. Гудикунст и Р. Хаммер, М. Пейдж и Дж. Мартин, М. Хуле, М. Беннет и др.) к межкультурной коммуникации основывается на ряде уровней в формировании коммуникативной личности:

- 1) неприятие межкультурных традиций, когда имеет место культурный шок;
- 2) неприятие чужой культуры;
- 3) минимизация культурных различий;
- 4) понимание и принятие культурных различий;
- 5) приспособление к новым условиям, адаптация к ним;
- 6) полная межкультурная компетентность.

Эти этапы могут варьироваться по срокам и зависят в большой степени от приезда человека в чужую страну. Если студент-африканец, к примеру, приехал в Россию на обучение по собственному желанию, то он заинтересован в налаживании культурной коммуникации с жителями России, со своими русскими однокурсниками, с русскими преподавателями, соседями по комнате в общежитии и пр.

Успешность построения межкультурной коммуникации студентов

Особое место в построении межкультурного общения отводится начальному этапу обучения африканских студентов, который является сложным и неоднозначным периодом адаптации и социализации. К его особенностям следует отнести новую социокультурную среду, значительные психологические, эмоциональные и физические нагрузки, интенсивный характер обучения, профессиональную направленность обучения, значительную учебную занятость студентов, координацию обучения между учебными дисциплинами и так далее.

Зачастую общение является необходимым элементом коммуникации, поэтому изначально люди заинтересованы в успешной коммуникации. Есть исключение в виде закрытых в себе личностей, которые стараются избегать коммуникации. Но таким людям становится сложно в чужой стране, с чужими людьми, которые даже не знают их языка. И развиваться такое состояние может вплоть до затяжной депрессии.

Межкультурная коммуникация между африканцами и русскими, как и между другими этносами, может иметь разнообразные формы:

1) прямая коммуникация подразумевает непосредственное общение африканца с русским, когда он ему напрямую передает информацию в устном или письменном виде;

2) косвенная коммуникация предполагает односторонний характер, при этом африканец может знакомиться с русской литературой, произведениями искусства, радиосообщениями, передачами по телевидению, статьями в журналах и газетах и пр.;

3) опосредованная коммуникация;

4) непосредственная коммуникация.

Два последних вида коммуникации отличаются наличием или отсутствием промежуточного звена, например, посредника между африканцем и россиянином (это может быть переводчик, преподаватель, технические средства и пр.).

Межкультурная коммуникация во многом опосредована внешним и внутренним контекстом. Если африканец является экстравертом по типу темперамента, то он априори настроен на общение и установление эффективной культурной коммуникации с россиянином, и, следовательно, ему процесс коммуникации дается с легкостью – это внутренний контекст межкультурной коммуникации.

Также успешность культурной коммуникации зависит и от прочих факторов, к примеру, от условий общения, от сферы общения (интересна или неинтересна и пр.) – это все внешний контекст межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация на всех уровнях имеет свои цели, от реализации которых зависит эффективность (или неэффективность) коммуникации. В аспекте успешности

межкультурной коммуникации важную роль играет понятие «межкультурная компетентность», которое определяется как «уровень межличностного опыта, т.е. уровень умения взаимодействовать с окружающими. Этот опыт требуется индивиду, чтобы в рамках своих способностей и социального статуса успешно функционировать в данном обществе». Среди критериев эффективности межкультурного взаимодействия и владения основами межкультурной компетентности выделяется успешное выполнение своих профессиональных задач в чужой среде, способность к конструктивному общению, включающее хорошее знание языка, гармоничные социальные отношения между гостем и представителями принимающей стороны, отсутствие стрессовых симптомов, идентификация с заграничным обществом.

Благоприятным итогом межкультурной коммуникации является формирование межкультурной компетентности путем совершенствования культурной образованности и толерантности.

Межкультурная компетенция представляет собой способность успешно общаться с представителями других культур. Эта способность может появиться с молодых лет или может быть развита с течением времени, то есть эта индивидуальная способность каждой отдельной личности. Если африканский студент обладает указанной способностью с молодых лет, ему будет легко эффективно коммуницировать с русскими студентами. Если иностранный студент не обладает данной способностью, ее можно успешно развить. Успешность формирования межкультурной компетентности зависит от ряда факторов:

1) аффективные составляющие зависят от чувств эмпатии и толерантности, которые формируют прочную основу для успешной культурной коммуникации;

2) когнитивные составляющие включают знания студента-африканца относительно культурных особенностей россиян, что способствует их лучшему взаимопониманию и умению корректировать свое поведение при необходимости в процессе культурной коммуникации;

3) процессуальные составляющие – это стратегии, которые применяются непосредственно в процессе культурной коммуникации между африканскими и российскими студентами.

Таким образом, сформировать межкультурную компетентность представляется следующими способами:

- развитие способности принимать и анализировать собственную и чужую культуру, что изначально подготавливает к благожелательному отношению к проявлениям чужой культуры;
- пополнение знаний о соответствующей культуре для глубокого понимания диахронических и синхронических отношений между собственной культурой и чужой;

– приобретение знаний об условиях социализации и инкультурации в собственной и чужой культуре, о социальной стратификации, социокультурных формах взаимодействия, принятых в обеих культурах.

Самым эффективным вариантом стратегии формирования межкультурной компетенции выступает интеграция, которая связана с сохранением собственной культурной идентичности при овладении культурой других народов.

Заключение

Основная часть иностранных студентов, приезжающих на учебу в Россию, плохо осведомлена о культуре общения, о русском речевом этикете, об этикете и традициях в целом. Поэтому важный элемент культурной коммуникации – научить их межкультурному и межличностному общению в новых условиях. По моему мнению, в учебных учреждениях, где получают образование иностранные студенты, должны проводиться беседы среди студентов и преподавателей о вышеперечисленных особенностях, пропагандироваться толерантное отношение друг к другу. Это должно стать частью высшего образования в России.

Библиография

1. Гавра Д. Основы теории коммуникации. СПб: Питер, 2011. 288 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М.: Юнити-Дана, 2002. 352 с.
3. Дельва А.Е. Понимание как феномен межкультурной коммуникации: дис. ... канд. культурологии. СПб., 2006. 156 с.
4. Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур. Красноярск: РИО КГПУ, 2005. 196 с.
5. Леонтович О.А. Межкультурная компетенция // Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 344 с.
6. Лиисебринк Х. Концепт интеркомкультур. Св. Ингберт, 2004. 365 с.
7. Морозов И.А. Национально-культурная специфика коммуникативного поведения // IV Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». М.: Российская Академия естествознания, 2012. 228 с.
8. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: понятие структура и пути формирования // Журнал социологии и социальной антропологии. 2007. Том X. № 1. С. 288.
9. Соколова А.Ф. Общая теория социальной коммуникации. СПб., 2002. 461 с.
10. Трейгер Д., Холл Е. Культура как коммуникация: модель и анализ. Нью-Йорк, 1954. 457 с.

Intercultural communication between African and Russian students

Stella Londadjim Ngonyam

Postgraduate,

Department of history and cultural history,

Moscow State Institute of Culture,

141406, 7, Bibliotechnaya str., Khimki, Russian Federation;

e-mail: londastel@yahoo.fr

Abstract

This scientific article describes the current role of cultural communication between students from different African states, on the one hand, and Russia, on the other. The article presents the definition of communication and its components, and the brief description of the types of communication in general. Communications' role should not be underestimated. The success of its implementation depends largely on the success of the stay of foreign students in a foreign environment. Therefore, it is important to understand what communication is, what the mechanisms of successful communication are, and other issues. The article also provides a brief description of intercultural communication, its role in the life of educational institutions of Russia, including at the level of the students. Intercultural communication takes place in many spheres of human activity: in the exercise of professional activity in an international company, when travelling abroad, during the education abroad, etc.. In the final part of the scientific article the author makes conclusions on the presented topic. The bulk of foreign students coming to study in Russia are poorly informed about the culture of communication, about Russian speech etiquette, about the etiquette and traditions in general. Therefore, an important element of cultural communication is to teach them intercultural and interpersonal communication in new conditions. In educational institutions where foreign students are educated, conversations should be held among students and teachers about the above-mentioned features, tolerance should be promoted to each other. This should be the part of higher education in Russia.

For citation

Londadjim Ngonyam S. (2017) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya mezhdu afrikanskimi i rossiiskimi studentami* [Intercultural communication between African and Russian students]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (4A), pp. 657-664.

Keywords

Cultural communication, students, University, tradition, training, competence, communication.

References

1. Del'va A.E. (2006) *Ponimanie kak fenomen mezhkul'turnoi kommunikatsii. Doct. Dis.* [Understanding as a phenomenon of intercultural communication. Doct. Dis.]. St. Petersburg.
2. Gavra D. (2011) *Osnovy teorii kommunikatsii* [Fundamentals of the theory of communication]. St. Petersburg: Piter Publ.
3. Grushevitskaya T.G., Popkov V.D., Sadokhin A.P. (2002) *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Fundamentals of intercultural communication]. Moscow: Yuniti-Dana Publ.
4. Kulikova L.V. (2005) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: teoreticheskie i prikladnye aspekty. Na materiale russkoi i nemetskoi lingvokul'tur* [Intercultural communication: theoretical and applied aspects. On the material of Russian and German linguocultures]. Krasnoyarsk.
5. Leontovich O.A. (2002) *Mezhkul'turnaya kompetentsiya* [Intercultural competence]. In: *Russkie i amerikantsy: paradoksy mezhkul'turnogo obshcheniya* [Russian and Americans: paradoxes of intercultural communication]. Volgograd: Peremena Publ.
6. Liisebrink H. (2004) *Kontsept interkomkul'tur* [The concept of intercultures]. St. Ingbert.
7. Morozov I.A. (2012) *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika kommunikativnogo povedeniya* [National-cultural specificity of communicative behavior]. In: *IV Mezhdunarodnaya studencheskaya elektronnoy nauchnaya konferentsiya «Studencheskii nauchnyi forum»* [IV International Student Electronic Scientific Conference "Student Scientific Forum"]. Moscow: Russian Academy of Natural Science.
8. Sadokhin A.P. (2007) *Mezhkul'turnaya kompetentnost': ponyatie struktura i puti formirovaniya* [Intercultural competence: the concept of structure and ways of formation]. *Zhurnal sotsiologii i sotsial'noi antropologii* [Journal of Sociology and Social Anthropology], X, 1, p. 288.
9. Sokolova A.F. (2002) *Obshchaya teoriya sotsial'noi kommunikatsii* [General theory of social communication]. St. Petersburg.
10. Trager D., Hall E. (1954) *Culture as a communication*. New York.